

Esma Diman-Murselević

Die Übersetzung der Verfassung von Bosnien und Herzegowina

Eine Spurensuche

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	7
1 Einleitung	11
2 Eine Verfassung und ihre Übersetzungen	13
2.1 Forschungsmethode: Fallstudie	13
2.1.1 Definitionen	13
2.1.2 Philosophische Orientierungen	14
2.1.3 Eigenschaften von Fallstudien	15
2.1.4 Historische Entwicklung	15
2.1.5 Fallstudien in der Translationswissenschaft	17
2.1.6 Arten von Fallstudien	18
2.1.7 Schlussfolgerungen	19
2.2 Translationswissenschaftliches Instrumentarium	21
2.3 Der Kontext	27
2.3.1 Ein Kapitel aus der Geschichte	27
2.3.2 Das Daytoner Friedensabkommen	36
2.3.3 Verfassungsrecht	36
2.3.4 Die Verfassung von Bosnien und Herzegowina	38
2.3.5 Verfassungsinterpretation	41
2.3.6 Das politische System in Bosnien und Herzegowina	43
2.3.7 Ethnopolitik	46
2.3.8 Sprachenpolitik	47
2.4 Die Übersetzungen	51
2.4.1 Analyse der Übersetzungen	55
2.4.2 Noch eine Übersetzung?	77

2.5 Schlüsselkonzepte	78
2.5.1 Rechtsstaatlichkeit	78
2.5.2 Die Konstitutivität der Völker	80
2.6 Die Folgen der Übersetzungen	87
2.6.1 Methodologie	88
2.6.2 Die öffentliche Übersetzungskritik	92
3 Conclusio	105
4 Addendum	107
Bibliographie	109
Anhang	119
Abstract	129